

Договір про співпрацю № 30/22

Cooperation Agreement № 30/22

м. Івано-Франківськ «10» 01 2022 р.

Ivano-Frankivs «10» 01 2022

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (Україна) в особі ректора, що діє на підставі Статуту (далі – Університет), з однієї сторони, і компанії «TUI Ukraine. Tantar Turizm Seyahat A.S.» (Туреччина) (далі – Компанія), в особі Business Support Funda Örnek, що діє на підставі Ліцензії, з другої сторони, в подальшому разом іменовані Сторони, уклали цей Договір про наступне:

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ukraine), represented by rector Prof. Ja. Tsependa, acting under the Charter of the (hereinafter – University), from one side, and «TUI Ukraine. Tantar Turizm Seyahat A.S.» (Turkey) (hereinafter – Company), represented by Business Support Funda Örnek, acting on the basis of the License, from the other side, hereinafter collectively referred to as “the Parties”, entered into this Agreement as follows:

1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1 GENERAL TERMS

1.1 З метою стажування студентами Університету на території Турецької Республіки для оволодіння сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, технологій ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту в готельно-ресторанному бізнесі, а також формування у них професійних навичок і вмінь для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах, Сторони домовилися про забезпечення студентів Університету місцями практик (стажувань) на обладнаних спеціальним чином об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Туреччини (Анталія, Белек, Сіде, Кемер, Аланія), згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

1.1 For the purpose of internship by students of the University in the territory of the Republic of Turkey for mastering modern forms and methods of organizing professional work in the field of tourism, hotel and restaurant business, technologies of restaurant catering and health-promoting nutrition, marketing, entrepreneurship, administration, hotel and restaurant business management and forming their professional skills to make independent decisions in real market and production conditions, the Parties agreed to provide the students of the University with local specially equipped hotel, restaurant and tourism facilities for training (internship) of the Republic of Turkey (Antalya, Belek, Side, Kemer, Alanya) in accordance with the individual plans and training programs in the in resort complexes.

2 ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

2 OBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1 Предметом цього Договору є співробітництво між Університетом і Компанією в сфері проходження студентами Університету стажувань в Турецькій Республіці згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

2.1 The object of this Agreement is a collaboration between the University and the Company in the field of internships for the students of the University in the Republic of Turkey according to the individual study plans and programs for resort complexes.

2.2 Метою цього Договору є оволодіння студентами Університету сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, технологій ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту в готельно-

2.2 The purpose of this Agreement is the mastering of modern forms and methods of professional work in the field of tourism, hotel and restaurant business, technologies of restaurant catering and health-promoting nutrition, marketing, entrepreneurship, administration, hotel and restaurant

ресторанному бізнесі, а також формування у них професійних навичок і вмінь для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах.

2.3 Університет спрямовує студентів, а Компанія організовує проходження ними стажувань і вивчення організації туристичного сервісу, готельно-ресторанної справи, технологій ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингової діяльності, підприємницької діяльності, менеджменту готельно-ресторанного бізнесу на підприємствах Турецької Республіки.

3 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1 Університет зобов'язується:

3.1.1 Надавати Компанії інформацію про студентів в рамках, необхідних для документального оформлення проходження ними стажування.

3.1.2 Проводити рекламну, презентаційну роботу серед студентів Університету, спрямовану на залучення найбільш обдарованої молоді до стажування на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Туреччини (Анталія, Белек, Сіде, Кемер, Аланія).

3.1.3 Інформувати студентів Університету про можливості проходження міжнародних стажувань на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Туреччини (Анталія, Белек, Сіде, Кемер, Аланія).

3.1.4 Організувати умови для проведення уповноваженим представником Компанії відбору-інтерв'ю для студентів Університету, які готові взяти участь в програмах.

3.1.5 Призначати кваліфікованих співробітників Університету для керівництва міжнародними стажуваннями студентів.

3.1.6 Інформувати представників Компанії про рівень підготовки, якість знань і практичних навичок студентів, які направляються на стажування.

3.1.7 Направляти для узгодження з керівництвом Компанії програми стажування студентів, рекомендованих для попереднього відбору.

3.1.8 Організувати і проводити збори за участю студентів перед початком

business management, by the students of the University and the formation of their skills and abilities to make independent decisions in real market and production conditions.

2.3 The University directs the students, and the Company organizes their internships and study of the organization of tourist services, hotel and restaurant business, technologies of restaurant catering and health-promoting nutrition, marketing, entrepreneurship, hotel and restaurant business management at the enterprises of the Republic of Turkey.

3 RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1 The University shall:

3.1.1 Provide the Company with the information about the students to the extent necessary for documenting internship.

3.1.2 Conduct advertising and promotional work among the students of the University, designed to attract the most talented young people for the internship at the hotel, restaurant and tourism faculties in resort complexes of the Republic of Turkey (Antalya, Belek, Side, Kemer, Alanya).

3.1.3 Inform the students of the University of the possibility of participating in international internship at the hotel, restaurant and tourism faculties in resort complexes of the Republic of Turkey (Antalya, Belek, Side, Kemer, Alanya).

3.1.4 Organize the conditions for conducting the selection interview for the University students who are willing to participate in the programs by the authorized representative of the Company.

3.1.5 Appoint qualified staff of the University to lead the international internship of the students.

3.1.6 Inform the Company representatives about the level of training, quality of knowledge and practical skills of the students heading for internship.

3.1.7 Send the programs of the internship of the students, recommended for pre-selection, for coordination with the management of the Company.

3.1.8 Organize and hold meetings with students before internship in order to familiarize them

стажування з метою ознайомлення їх з програмою стажування, вимогами Компанії до проходження стажування.

3.1.9 Інформувати студента про права та обов'язки Сторін, правила і вимоги відносно стажування.

3.2 Компанія зобов'язується:

3.2.1 Укласти окрему угоду про стажування з кожним зі студентів Університету, які пройшли попередній відбір.

3.2.2 Провести попередню співбесіду зі студентами Університету, за результатами якої представники Компанії зобов'язуються організувати навчання та інструктаж студентів-стажерів перед початком стажування.

3.2.3 Призначати кваліфікованих фахівців для керівництва стажуванням студентів з метою здійснення контролю виконання студентами програми стажування, дотримання трудової дисципліни і правил внутрішнього розпорядку на підприємствах Туреччини для здійснення оперативного зв'язку між Університетом та Компанією.

3.2.4 Забезпечувати студента-стажера документацією, устаткуванням, необхідною уніформою та інформацією відповідно до його спеціальності і кваліфікації.

3.2.5 Забезпечити студенту-стажеру безпечні умови праці.

3.2.6 У разі виникнення будь-яких конфліктних ситуацій надати студенту-стажеру необхідну юридичну допомогу та корпоративну підтримку в Туреччині.

3.2.7 Надавати відгук про роботу кожного студента за період проходження ним стажування.

3.2.8 Інформувати керівництво Університету про порушення студентами трудової дисципліни і правил внутрішнього розпорядку підприємства, де вони проходять стажування.

3.2.9 Фінансувати відрядження керівника практики від Університету, в Туреччину за рахунок Компанії для здійснення контролю за проходженням стажування студентів.

3.2.10 Інформувати керівництво Університету про наявність вакантних місць в Компанії і сприяти працевлаштуванню

with the program of the internship and the requirements of the Company for the internship.

3.1.9 Inform the students about the rights and obligations of the Parties, and the rules and requirements for the internship.

3.2 The Company shall:

3.2.1 Enter into a separate agreement the internship with each student of the University that has been pre-selected.

3.2.2 Conduct a preliminary interview with the students of the University, based on the results of which the representatives of the Company shall organize the training and briefing of the student interns before internship.

3.2.3 Appoint qualified professionals to guide the internship of the students in order to control the adherence to the program of the internship by the students, compliance with labor discipline and internal regulations of the enterprises of the Republic of Turkey and to implement operational connection between the University and the Company.

3.2.4 Provide the student intern with documentation, equipment, necessary uniform and information in accordance with their specialty and qualifications.

3.2.5 Provide the student-intern with safe work conditions.

3.2.6 In the event of any conflict, provide the student-intern with necessary legal assistance and corporate support in the Republic of Turkey.

3.2.7 Provide feedback on each student for the period of the internship.

3.2.8 Inform the leadership of the University about the abuse of labor discipline and internal regulations of the enterprise, where they train, by the students.

3.2.9 Fund the assignment of the training manager from the University, to the Republic of Turkey at the expense of the Company in order to control the internship of the students.

3.2.10 Inform the leadership of the University about the vacancy availability in the Company and assist the employment of the graduates of the

випускників Університету, які проходили стажування в Компанії.

3.2.11 У разі порушення студентом-стажером трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку підприємства або законодавства Туреччини перервати його стажування і повернути в Україну.

4 УМОВИ СТАЖУВАННЯ

4.1 Стажування здійснюється в курортних комплексах Туреччини (Анталія, Белек, Сіде, Кемер, Аланія), в яких організують обслуговування туристів.

4.2 При проходженні стажування студенти Університету вивчають маркетингову діяльність, готельно-ресторанну справу, технології ресторанного і оздоровчого харчування, підприємницьку діяльність, адміністрування, менеджмент готельно-ресторанного бізнесу і знайомляться з організацією туристичного сервісу, набувають навичок роботи з обслуговування туристів в курортних комплексах Туреччини (Анталія, Белек, Сіде, Кемер, Аланія) в якості трансферменів.

4.3 Робоча віза (перший внесок і наступний) повністю оплачується за власний рахунок студентами.

4.4 Компанія за свій рахунок організовує переліт студентів-стажерів та керівника практики від Університету в Туреччину і назад в Україну.

4.5 Підприємство, де студенти проходять практику, за свій рахунок організовує проживання студентів-стажерів.

5 МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ

5.1 Для захисту інтересів учасників медичне страхування студентів і страхування їх від нещасних випадків на весь термін стажування на території Туреччини забезпечується Компанією.

6 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України за розголошення конфіденційної інформації, що стала їм відома в процесі співпраці.

University that participated in the internship in the Company.

3.2.11 Interrupt the internship in the event of abuse of labor discipline, internal regulations of the enterprise or laws of the Republic of Turkey by the student intern and return them to Ukraine.

4 TERMS OF INTERNSHIP

4.1 The internship is carried out in resort complexes with tourist services of the Republic of Turkey (Antalya, Belek, Side, Kemer, Alanya).

4.2 During the internship, the students of the University learn marketing, hotel and restaurant business, technologies of restaurant catering and health-promoting nutrition, entrepreneurship, administration, hotel and restaurant business management and get introduced to the organization of tourist services, acquire the tourist services skills in resort complexes of the Republic of Turkey (Antalya, Belek, Side, Kemer, Alanya) as transfer agents.

4.3 Working visa (first installment and the next) are fully paid by the students themselves.

4.4 The company organizes the transfer of the internship manager from the University to the Republic of Turkey and back to Ukraine at its own expense.

4.5 The enterprise, where students train, organizes accommodation of the student interns at its own expense.

5 MEDICAL INSURANCE

5.1 In order to protect the interests of the participants, the medical insurance of the students and their insurance against accidents for the duration of the internship in the Republic of Turkey is provided by the Company.

6 RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1 The Parties shall be liable under the current legislation of Ukraine for the disclosure of confidential information and that they learned in the course of cooperation.

6.2 Уповноважений представник несе відповідальність перед Університетом за достовірність наданої інформації щодо підприємств, умов і цін програми.

6.3 У разі невиконання або неналежного виконання Сторонами умов цього Договору, винна сторона несе відповідальність відповідно до чинного законодавства України.

6.4 Сторони несуть відповідальність за неприйняття ефективних заходів щодо попередження торгівлі людьми, згідно з чинним законодавством Сторін.

7 ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це сталося в результаті стихійних лих, військових дій, блокади, страйку, дій органів державної влади та посадових осіб, заходів, що забороняються з боку України, Туреччини або зарубіжної країни, припинення видачі віз, розриві дипломатичних відносин, змін в законодавстві і в системі оподаткування за умови, що дані обставини безпосередньо вплинули на виконання умов цього Договору. У цьому випадку термін виконання договірних зобов'язань буде продовжений на термін дії зазначених обставин. Підтвердження наявності вищезазначених обставин будуть довідки Торгово-промислової палати України та/або відповідних органів влади Туреччини.

7.2 Якщо строк дії вищезазначених обставин буде перевищувати термін 2 місяців, Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань цього Договору.

7.3 Сторона, яка посилається на дію вищезазначених обставин, зобов'язана повідомити про це в найкоротший термін, але не більше 3 (трьох) (банківських, календарних) днів у письмовій формі іншу Сторону. Письмове повідомлення про дії форс-мажорних обставин повинно містити інформацію про характер обставин, момент настання форс-мажорних обставин, їх ступінь впливу на можливість виконання зобов'язань за цим Договором.

7.4 У разі порушення однією із Сторін умов, зазначених в п. 7.3 цього Договору, винна сторона втрачає право на звільнення від відповідальності за часткове або повне

6.2 An authorized representative is responsible to the University for the accuracy of the information about enterprises, conditions and pricing of the program.

6.3 In the event of non-fulfillment or improper fulfillment of this Agreement by the Parties, the guilty party is responsible in accordance with the current legislation of Ukraine.

6.4 The Parties are responsible for not taking effective measures to prevent human trafficking, according to the current legislation of the Parties.

7 FORCE MAJEURE

7.1 The Parties shall not be liable for not or not fully performing the obligations arising from this Agreement if it was the result of natural disasters, war, blockades, strikes, acts of public authorities and officials, the measures prohibited by Ukraine, the Republic of Turkey or a foreign country, cessation of issuing visas, severance of diplomatic relations, changes in legislation and the tax system, provided these circumstances directly affected the performance the obligations arising from this Agreement. In this case, the term of contractual obligations will continue for the duration of these circumstances. The proof of the above conditions is the certificate of the Chamber of Commerce of Ukraine and / or relevant authorities the Republic of Turkey.

7.2 If the validity of the aforementioned circumstances exceed the period of 2 months, the Parties shall not be liable for not or not fully performing the obligations arising from this Agreement.

7.3 The Party that refers to the effect of the above circumstances is obligated to report it in writing to the other Party as soon as possible, but no more than within three (3) (banking, calendar) days. Written notice of force majeure must contain information on the nature of the circumstances, the starting moment of force majeure, the degree of influence on the ability to perform the obligations arising from this Agreement.

7.4 In the event of one Party breaching the conditions specified in article 7.3 of this Agreement, the guilty party loses the right to exemption

невиконання зобов'язань за цим Договором і відшкодує фактично завдані збитки іншій Стороні.

7.5 При настанні форс-мажорних обставин, Сторони докладають максимум зусиль з метою продовження виконання умов цього Договору.

8 РІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

8.1 Сторони зобов'язуються вирішувати всі виникаючі непорозуміння, суперечки і розбіжності між собою шляхом переговорів.

8.2 У разі неможливості вирішення Сторонами виниклих непорозумінь, суперечка передається до суду.

9 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1 Договір набуває чинності з моменту підписання і діє протягом 1 (одного) року, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх обов'язків.

9.2 Сторона, яка виявила бажання достроково розірвати Договір, в місячний термін письмово попереджає про це іншу Сторону Договору.

9.3 Умови цього Договору мають однакову силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим письмовим оформленням.

9.4 Жодна із Сторін не має права передавати свої права за цим Договором третій стороні без письмової згоди іншої Сторони.

9.5 Цей Договір укладено в двох примірниках українською та англійською мовами: по одному для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

9.6 У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

9.7 Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

9.8 Будь-які зміни, доповнення, додатки до цього Договору мають юридичну силу тільки в тому випадку, якщо вони письмово оформлені і підписані уповноваженими представниками Сторін. Зміни, доповнення, додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною. Зміни і доповнення до цього

from liability for not or not fully performing the obligations arising from this Agreement and shall reimburse the actual damages to the other Party.

7.5 In the event of force majeure, the Parties shall make every effort to continue performing the obligations arising from this Agreement.

8 SETTLING THE DISPUTES

8.1 The Parties shall resolve all arising misunderstandings, disputes and differences between them through negotiations.

8.2 In the event of failure to resolve the arising misunderstandings by the Parties, the dispute shall be settled in court.

9 FINAL PROVISIONS

9.1 This Agreement shall take effect upon signing and is valid for one (1) year, but in any case until the Parties fulfill their duties in full.

9.2 The Party that wishes to prematurely terminate the Agreement shall within one month notify the other Party in writing.

9.3 The terms of this Agreement shall be equally binding for the Parties and may be modified by mutual agreement with mandatory written notification.

9.4 Neither Party shall have the right to transfer its rights under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

9.5 This Agreement is signed in duplicate in Ukrainian and English, one for each side, which are equally valid.

9.6 In cases not covered by this Agreement, the Parties are governed by the current legislation of Ukraine.

9.7 This Agreement shall supersede all previous negotiations; correspondence, preliminary agreements and letters of intent in any way related to this Agreement shall be void.

9.8 Any changes, additions, annexes to this Agreement shall be valid only if they are issued in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. Changes, additions, annexes to this Agreement are its integral part. Amendments to this Agreement are issued in the form of additional agreements.

Договору оформлюються у формі додаткових угод.

10 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН
10 LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

м. Івано-Франківськ
Державний вищий навчальний заклад
«Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника», Україна

проф. І.С. Цепенюк, ректор
Prof. Ja. Tserenyuk, rector



TUI Ukraine. Tantar Turizm Seyahat A.S.

Business Support

Фунда Орнек
Funda Örnek